

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

TRA
BETWEEN

L'Università di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Angelo Riccaboni

The University of Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Italian Fiscal Code 80002070524, represented by its Rector, Prof. Angelo Riccaboni

E
AND

Il Collegio Alves Faria, Avenida Perimetral Norte 4129, Goiânia/GO (Brasil) – CNPJ N° 02.850.990/0001-82, rappresentato dal suo Direttore sovrintendente Prof. Nelson de Cravalho Filho

The Alves Faria College, Avenida Perimetral Norte 4129, Goiânia/GO (Brasil) – CNPJ N° 02.850.990/0001-82, represented by its Management Director, Prof. Nelson de Cravalho Filho

PROTOCOLLO 1

ADDENDUM 1

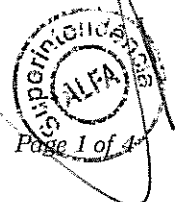
Visto l'Accordo di collaborazione accademica tra l'Università di Siena e il Collegio Alves Faria, di comune accordo, stabiliscono di stipulare un protocollo aggiuntivo secondo quanto previsto dall'art. 2 dell'accordo sopra citato.

Having regard to the Framework Agreement of Academic Cooperation concluded between the University of Siena and The Alves Faria College, the parties mutually agree to contract an additional protocol according to Article 2 of the above mentioned agreement.

TITOLO I
PROGRAMMA ESTIVO

TITLE I
SUMMER PROGRAM

Art. 1 – Impegni delle due Università
Art. 1 – Commitments for both Universities



Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione mediante la realizzazione di un Programma estivo denominato "Democrazia e Desenvolvimento" presso l'Università di Siena.

Al fine di consentire al Collegio Alves Faria di effettuare tale Programma estivo, l'Università di Siena si impegna a mettere a disposizione degli studenti e dei docenti del Collegio Alves Faria i seguenti servizi:

- un'aula di 50 posti, dotata di attrezzature digitali adeguate, nel "Presidio" Via Mattioli, a € 50 il primo giorno e 25 € per ciascuno dei successivi;
- alloggio per studenti e docenti al Graduate College Santa Chiara alle seguenti tariffe:
 - Bed and breakfast in camera singola "Senior visiting" a Euro 73.20 al giorno;
 - Bed and breakfast in camera doppia "Senior visiting" a Euro 115.90 per camera al giorno;
 - Bed and breakfast in camera tripla "Senior visiting" a Euro 158.60 per camera al giorno;
 - Pernottamento in Junior visiting senza colazione (studente) a Euro 41.48 al giorno;
 - Soggiorno mensile in camera singola (studenti non iscritti all'Università di Siena) a Euro 519.11 a persona;
 - Soggiorno mensile in camera doppia (studenti non iscritti all'Università di Siena) a Euro 378.81 a persona;
- Accesso gratuito alle biblioteche universitarie;
- Accesso gratuito a internet;
- Accesso alle mense universitarie a tariffe speciali secondo le condizioni previste per gli accordi di cooperazione tramite un badge fornito dall'Università. Gli studenti del Collegio Alves Faria dovranno attenersi alle regole stabilite dall'Azienda Regionale per il Diritto allo Studio; eventuali danni arrecati saranno a loro carico.

Il Collegio Alves Faria si impegna a pagare per tali servizi una cifra che sarà concordata una volta definiti i costi, a seguito della comunicazione di tutti i dettagli necessari, come ad esempio il numero di studenti e docenti coinvolti. Le tariffe menzionate sono valide per l'anno accademico 2014/2015 e potranno essere soggette a variazioni negli anni accademici successivi.

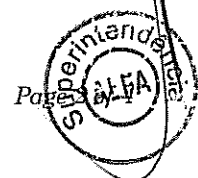
Studenti dell'Università di Siena saranno ammessi gratuitamente a partecipare alle lezioni e alle attività curriculari. Il numero di studenti ammessi sarà stabilito annualmente dalle parti.

Le parti si impegnano a potenziare la partecipazione dell'Università di Siena all'organizzazione del Programma estivo "Democrazia e Desenvolvimento", coinvolgendo docenti dell'Università di Siena nelle attività didattiche.

The parties hereby undertake to begin mutual cooperation with the creation of the Summer Program called "Democrazia e Desenvolvimento" at the University of Siena.

In order to allow the Alves Faria College to carry out the Summer Program, the University of Siena undertakes to make the following facilities available to students and teachers from the Alves Faria College:

- One 50 places classroom with fully modern media capabilities at the "Presidio" Mattioli (50€ the first day; 25€ for each of the following days);
- Accommodation for students and faculties at the Graduate College Santa Chiara at the following fares:



- Bed and breakfast in single room "Senior visiting" 73.20 euro per day
- Bed and breakfast in double room "Senior visiting" 115.90 euro per day
- Bed and breakfast in triple room "Senior visiting" 158.60 euro per day
- Bed in Junior Visiting (only student) without breakfast 41.48 euro per day
- Bed monthly in single room
- (for student not registered at the University of Siena) 519,11 euro per person
- Bed monthly in double room
- (for student not registered at the University of Siena) 378,81 euro per person

- Access to University Libraries;
- Free Internet access;
- Access to the University canteen at special fares proposed by cooperation agreements thanks to a personal badge given by University. Students from the Alves Faria College must follow the rules established by the Regional Administration for the Diritto allo Studio, and they are responsible for any damage they might cause.

The Alves Faria College will take charge for the costs of those services. Final costs will be specified following provision of all necessary details such as n° of students and faculties involved. The abovementioned fares are valid for the academic year 2014/2015 and may be subject to changes the following academic years.

Some University of Siena students will be allowed to participate fully in class and co-curricular learning activities free of charge

The Parties will endeavour to increase the participation of the University of Siena to the organization of the Summer Program "Democracia e Desenvolvimento" , by involving Siena Faculties in teaching.

TITOLO II DISPOSIZIONI GENERALI

TITLE II GENERAL

Art. 2 - Coordinatori dell'accordo
Art. 2 - Agreement coordinators

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

The parties designate the following coordinators to facilitate implementation of the agreement:

University of Siena: Professor Tania Groppi, Professor Andrea Pisaneschi

The Alves Faria College: Professor Jose Antonio Arantes Salles, Professor Thiago Matsushita.



Art. 3 - Validità e testo dell'accordo
Art. 3 - Duration and language

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di 1 anno a partire dalla data dell'ultima firma, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto con almeno 6 mesi di anticipo. Il recesso dall'accordo non comporterà alcuna penale. In caso di recesso dall'accordo, né l'Università degli Studi di Siena né la Purdue University saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

L'accordo viene redatto e sottoscritto sia in Italiano che in Inglese; tuttavia, in caso di conflitti tra le due versioni, prevarrà quella inglese.

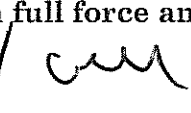
Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of 1 year after the date of final signature unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least 6 months advance written notice of its intention to terminate. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither Purdue University nor University of Siena shall be liable to the other for any monetary or other losses that may result.

The agreement is drawn up and signed in both Italian and English; however, in the event of conflict between the Italian and English versions, the English version will prevail.

Art. 4 - Relazione con l'Accordo quadro di cooperazione accademica
Art. 4 - Relationship to the Framework Agreement of Academic Cooperation

Il presente accordo di collaborazione è un addendum dell'Accordo quadro di collaborazione accademica tra l'Università di Siena e il Collegio Alves Farias. Tutte le disposizioni previste dall'Accordo quadro rimarranno valide e applicabili ai fini delle attività considerate nell'ambito del presente accordo.

This Agreement of Academic Cooperation is an addendum to the Framework Agreement of Academic Cooperation between University of Siena and Collegio Alves Farias. All provisions in the Framework Agreement of Academic Cooperation remain in full force and effect for activities covered under this agreement.



IL RETTORE
UNIVERSITÀ DI SIENA
Prof. Angelo Riccaboni

DATE: 15 MAG. 2015



IL DIRETTORE
COLEGIO ALVES FARIA
Prof Nelson de Carvalho

DATE: 26/05/2015


Nelson de Carvalho
Diretor Superintendente
Faculdades A1 FA